

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования  
«Южно-Уральский государственный университет»

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА**

### **Наименование дисциплины**

Б.5 Производственная практика

### **Основная образовательная программа**

035700.62 Лингвистика

### **Профиль «Перевод и переводоведение»**

### **Квалификация (степень) выпускника**

Бакалавр лингвистики

### **СОГЛАСОВАНО**

Заведующий выпускающей кафедрой  
«Лингвистика и межкультурная  
коммуникация»



Т.Н.Хомутова

### **СОГЛАСОВАНО**

Заведующий кафедрой–разработчиком  
«Лингвистика и межкультурная  
коммуникация»



Т.Н. Хомутова

**Челябинск 2011**

### **1. Цели и задачи дисциплины:**

- знакомство студента с рабочим местом переводчика (словари, справочники, компьютер и оргтехника);
- усвоение студентом лексики, специфика которой зависит от места прохождения производственной практики;
- отработку навыков осуществления всех видов двустороннего перевода (письменный, устный перевод с листа, последовательный и синхронный перевод), используя основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности;
- отработку навыка решения основных переводческих проблем;
- приобретение навыков правильного оформления выполненного перевода в соответствии с нормами, узусом и типологией текстов на языке перевода;
- отработку навыков редактирования перевода и оценки его качества;
- приобретение навыков работы с персональным компьютером, необходимых в процессе перевода, а так же с оргтехникой (принтер, ксерокс, сканер, факс) и диктофоном.

### **2. Место дисциплины в структуре ООП:**

Дисциплина Б.5 «Производственная» является обязательной частью подготовки Бакалавра лингвистики по направлению 035700.62 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение».

*(указывается цикл, к которому относится дисциплина; формулируются требования к входным знаниям, умениям и компетенциям студента, необходимым для ее изучения; определяются дисциплины, для которых данная дисциплина является предшествующей)*

### **3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-9);
- владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-10);
- знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода (ПК-11);
- умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-12);
- умеет оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-13);
- умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-14);
- владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-15);
- имеет представление об этике устного перевода (ПК-16);

- владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и т.д.) (ПК-17).

В результате изучения дисциплины студент должен:

**Знать:** основные способы достижения эквивалентности в переводе; этике устного перевода.

**Уметь:** осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; применять основные приемы перевода; оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

**Владеть:** методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и т.д.).

#### 4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет \_\_\_\_\_10,5\_\_\_\_\_ зачетных единиц.

| Вид учебной работы                        | Всего часов | Семестры |   |
|-------------------------------------------|-------------|----------|---|
|                                           |             | 4        | 6 |
| <b>Аудиторные занятия (всего)</b>         |             |          |   |
| В том числе:                              |             |          |   |
| Лекции                                    |             |          |   |
| Практические занятия (ПЗ)                 |             |          |   |
| Семинары (С)                              |             |          |   |
| Лабораторные работы (ЛР)                  |             |          |   |
| <b>Самостоятельная работа (всего)</b>     |             |          |   |
| В том числе:                              |             |          |   |
| Курсовой проект (работа)                  |             |          |   |
| Расчетно-графические работы               |             |          |   |
| Контрольные работы (реферат, эссе и др.)  |             |          |   |
| <i>Другие виды самостоятельной работы</i> |             |          |   |

|                                               |      |         |         |
|-----------------------------------------------|------|---------|---------|
|                                               |      |         |         |
| Контроль самостоятельной работы               |      |         |         |
| Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен) |      | Экзамен | Экзамен |
| Общая трудоемкость час<br>зач.<br>ед.         | 189  | 108     | 81      |
|                                               | 10,5 | 6       | 4,5     |

## 5. Содержание дисциплины

### 5.1. Содержание разделов дисциплины

| №<br>п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела                                                                                                  |
|----------|---------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1.       | Технический перевод             | Перевод технической литературы                                                                                      |
| 2.       | Деловой перевод                 | Перевод деловой документации                                                                                        |
| 3.       | Публицистический перевод        | Перевод публицистических материалов                                                                                 |
| 4.       | Устный перевод                  | Перевод деловых переговоров (перевод контрактов), бесед обще-полемического характера (перевод деловой документации) |

*Содержание указывается в дидактических единицах.*

### 5.2. Матрица соотнесения тем/разделов учебной дисциплины/модуля и формируемых в них профессиональных и общекультурных компетенций.

| Темы,<br>разделы<br>дисциплин<br>ы | Количество<br>часов | Компетенции |    |    |    |    |    |    |    |    |  |  | Σ<br>общее количество<br>компетенций |
|------------------------------------|---------------------|-------------|----|----|----|----|----|----|----|----|--|--|--------------------------------------|
|                                    |                     | 9           | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 |  |  |                                      |
| Раздел 1                           | 54                  | +           | +  | +  | +  | +  | +  | +  | +  | +  |  |  | 9                                    |
| Раздел 2                           | 54                  | +           | +  | +  | +  | +  | +  | +  | +  | +  |  |  | 9                                    |
| Раздел 3                           | 40,5                | +           | +  | +  | +  | +  | +  | +  | +  | +  |  |  | 9                                    |
| Раздел 4                           | 40,5                | +           | +  | +  | +  | +  | +  | +  | +  | +  |  |  | 9                                    |
|                                    |                     |             |    |    |    |    |    |    |    |    |  |  |                                      |
| Итого                              | 189                 | 4           | 4  | 4  | 4  | 4  | 4  | 4  | 4  | 4  |  |  | 36                                   |

*Сумма компетенций и их элементов, предлагаемых к формированию по каждой теме/разделу, и соотнесенная с часами на изучение данной темы/раздела, позволяет оценить реальность формирования компетенций и скорректировать распределение часов.*

### 5.3 Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами

| №<br>п/п | Наименование<br>обеспечиваемых<br>(последующих) дисциплин | Компетенции<br>дисциплин | № № разделов данной дисциплины,<br>необходимых для изучения<br>обеспечиваемых (последующих)<br>дисциплин |   |   |   |   |   |   |   |     |  |
|----------|-----------------------------------------------------------|--------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|---|---|---|---|---|-----|--|
|          |                                                           |                          | 1                                                                                                        | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | ... |  |
| 1.       |                                                           |                          |                                                                                                          |   |   |   |   |   |   |   |     |  |
| 2.       |                                                           |                          |                                                                                                          |   |   |   |   |   |   |   |     |  |
| 3.       |                                                           |                          |                                                                                                          |   |   |   |   |   |   |   |     |  |
| 4.       |                                                           |                          |                                                                                                          |   |   |   |   |   |   |   |     |  |
| 5.       |                                                           |                          |                                                                                                          |   |   |   |   |   |   |   |     |  |

### 5.4. Разделы дисциплин и виды занятий

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Лекц. | Практ. зан. | Лаб. зан. | Семинары | СРС | КСР | Всего час. | Формы текущего контроля |
|-------|---------------------------------|-------|-------------|-----------|----------|-----|-----|------------|-------------------------|
| 1.    | Технический перевод             |       |             |           |          |     |     | 54         |                         |
| 2.    | Деловой перевод                 |       |             |           |          |     |     | 54         | Экзамен                 |
| 3.    | Публицистический перевод        |       |             |           |          |     |     | 40,5       |                         |
| 4.    | Устный перевод                  |       |             |           |          |     |     | 40,5       | Экзамен                 |

6. Лекции не предусмотрены рабочим планом дисциплины

### 7. Практические занятия (семинары)

| № п/п | № раздела дисциплины | Тематика практических занятий (семинаров) | Трудоемкость (час.) |
|-------|----------------------|-------------------------------------------|---------------------|
| 1.    | 1                    | Технический перевод                       | 54                  |
| 2.    | 2                    | Деловой перевод                           | 54                  |
| 3.    | 3                    | Публицистический перевод                  | 40,5                |
| 4.    | 4                    | Устный перевод                            | 40,5                |

### 8. Лабораторный практикум

Лабораторные работы не предусмотрены рабочим планом дисциплины

9. Примерная тематика курсовых проектов (работ) - нет

10. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература

1. Волкова З.Н. Банковское дело и финансы: Учебное пособие по английскому языку. – М.: УРАО, 2000.
2. Израилевич И.Е. Деловая корреспонденция на английском языке. - М.: ЮНВЕС, Иностранные языки, 2001.
3. Самуэльян Н.А. Настольная книга секретаря-референта. - М.: Менеджер, 2000.

б) дополнительная литература

1. Санников Н.Г. Conference Terminology. Англо-русский глоссарий-справочник по процедурной терминологии.- М.: «Остожье», 1996.
2. А.Чужакин, П.Палажченко. Мир перевода, или вечный поиск взаимопонимания.- М.: Изд-во «Валент», 1997.
3. А.Чужакин. Мир перевода –2. Practicum.– М.: Изд-во «Валент», 1997.
4. А.Чужакин. Мир перевода –3. Practicum Plus.– М.: Изд-во «Валент», 1997.
5. Е.В.Бреус. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский.- М.: Изд-во «УРАО», 1998.
6. В.Н.Крупнов. Русско-английский словарь газетной лексики.- М.: «Русский язык», 1993.
7. В.Н.Крупнов. Курс перевода: английский язык.- М., 1979.

в) программное обеспечение

12. Multitran
13. Lingvo

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

14. Google.com

**11. Материально-техническое обеспечение дисциплины:**

\_\_компьютеры, программное обеспечение\_\_\_\_\_

**12. Кадровое обеспечение дисциплины:**

Доцент, ст. преподаватель кафедры ЛМК

**13. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины:**

(указываются рекомендуемые модули внутри дисциплины или междисциплинарные модули, в состав которых она может входить)

**13.1. Применяемые образовательные технологии**

| № | № раздела и темы | Тематика практических занятий | Вид занятий | Образовательные технологии                    |
|---|------------------|-------------------------------|-------------|-----------------------------------------------|
| 1 | 1                | Технический перевод           |             | разбор конкретных переводческих трансформаций |
| 2 | 2                | Деловой перевод               |             | разбор конкретных переводческих трансформаций |

|   |   |                          |  |                                               |
|---|---|--------------------------|--|-----------------------------------------------|
| 3 | 3 | Публицистический перевод |  | разбор конкретных переводческих трансформаций |
| 4 | 4 | Устный перевод           |  | разбор конкретных переводческих трансформаций |

(с конкретным указанием по разделам дисциплины и видам занятий)

В соответствии с требованиями ФГОС ВПО по направлению подготовки реализация компетентностного подхода должна предусматривать широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий (компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций, психологические и иные тренинги) в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся. В рамках учебных курсов могут быть предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах в учебном процессе составляют 100 % аудиторных занятий (определяется требованиями ФГОС с учетом специфики ООП). Занятия лекционного типа составляют \_-% аудиторных занятий (определяется соответствующим ФГОС)).

### 13.2. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

(Указываются темы эссе, рефератов и др. Приводятся контрольные вопросы и задания для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины, а также для контроля самостоятельной работы обучающегося по отдельным разделам дисциплины.)

### 13.3. Оценка знаний студентов с применением балльно-рейтинговой системы

Для оценки знаний студентов используется балльно-рейтинговая система, разработанная на кафедре ЛМК.

| Вид контроля                                     | СЕМЕСТР 4   |           | ВСЕГО баллов | СЕМЕСТР 6   |           | ВСЕГО баллов |
|--------------------------------------------------|-------------|-----------|--------------|-------------|-----------|--------------|
|                                                  | [min]       | max       |              | [min]       | max       |              |
| Практические занятия (посещение)                 | [10]        | 18        | 18           | [10]        | 18        | 18           |
| Практические занятия: письменный перевод текстов | [16]        | 24        | 24           | [16]        | 24        | 24           |
|                                                  | [10]        | 18        | 18           | [10]        | 18        | 18           |
| Промежуточное тестирование                       | [12]        | 20        | 20           | [12]        | 20        | 20           |
| Итоговый перевод текста:                         | -           | -         | 20<br>20     | -           | -         | 20<br>20     |
| <b>ИТОГО баллов</b>                              | <b>[48]</b> | <b>80</b> | <b>100</b>   | <b>[48]</b> | <b>80</b> | <b>100</b>   |

### 14. Разделы дисциплины, выносимые на итоговую государственную аттестацию (ИГА)

Дисциплина не выносится на ИГА

**Разработчики:**

Кафедра «Лингвистика и межкультурная коммуникация»

ст. преподаватель



А.С. Волков

**Программа одобрена**